



STEINACH, ÖSTERREICH...



KAMPALA, UGANDA...



ALEPPO, SYRIEN.

ANDERS UND TROTZDEM GLEICH ?!
TEMPELHÜPFEN RUND UM DEN
GLOBUS.

Die ersten Spuren des Spiels wurden eingeritzt im Boden des antiken Forums in Rom gefunden. In Burma hüpfen die Kinder in einem fast gleichen Diagramm wie die Kinder in den USA. In Afrika stemmen sie beim Hüpfen die Arme in die Hüfte, in Südostasien wird in gebückter Haltung gehüpft. In Deutschland und den Niederlanden gibt es etwa zwanzig verschiedene Tempelhüpfmuster.

VIELFALT VERBINDET SPIELERISCH.

TIROLER INTEGRATIONSKALENDER 2016

JANUAR . ЯАНУАРИ . JÄNNER

Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

1. 1. Neujahr; Jahresbeginn nach dem Gregorianischen Kalender. 6. 1. Heilige Drei Könige (Chr. kath./ev.); Hochfest der Erscheinung des Herrn. 6./7. 1. Weihnachten (Chr. orth.); Hochfest der Geburt Christi. 8. 1. 2. Weihnachtstag (Chr. orth.); Synaxis mit der Heiligen Gottesmutter. 14. 1. Pongal/Makar Sankranti (Hind.); Tamilisches Erntedankfest/ Wintersonnenwende. 19. 1. Taufe des Herrn (Chr. orth.). 25. 1. Tu B'Schwat (Judentum); Neujahrsfest der Bäume.

FEBRUARIE . 二月 . FEBRUAR

Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29						

10. 2. Aschermittwoch (Chr. kath./ev.). 9. - 11. 2. Hizir (Alevi); Fastentage in Gedenken an den Propheten Hizir. 15. 2. Rinzaï Ki - Nehan E (Buddh.); Buddhas Eingang ins Nirvana (Zen-Tradition). 20. 2. Welttag der sozialen Gerechtigkeit. 21. 2. Internationaler Tag der Muttersprache. 26. 2. Maha Shivarati (Hind.); Fest zu Ehren des Gottes Shiva.

MARS . NJUKČAMÁNNLI . MÄRZ

Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

19. 3. St. Josef; Landespatron von Tirol. 20. 3. Palmsonntag (Chr. kath./ev.); Einzug Jesu in Jerusalem. 20. 3. Naw-Rúz (Bahá'í); Neujahrstag. 21. 3. Internationaler Tag zur Beseitigung der Rassendiskriminierung. 21. 3. Geburtstag des heiligen Ali und Newrozfest (Alevi); Tag des Neujahrs, der Erneuerung und des Frühlingsanfanges. 23. 3. - 24. 3. Holi (Hind.); „Fruchtbarkeitsfest“. 24. 3. Purim (Judentum); Erinnerung an die Rettung der Juden und Jüdinnen durch Königin Esther. 24. 3. Gründonnerstag (Chr. kath./ev.). 25. 3. Karfreitag (Chr. kath./ev.; orth. am 29. 4.); Ende der Fastenzeit. 26. 3. Karsamstag (Chr. kath./ev.; orth. am 30. 4.). 27. 3. Ostersonntag (Chr. kath./ev.; orth. am 1. 5.); Auferstehung des Herrn - das höchste Fest der Christen und Christinnen.

КВІТЭЬ . НІСАН . APRIL

Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

7. 4. Rebäib Nacht (Islam); die erste Nacht zum Freitag im Monat Radschab. 8. 4. Internationaler Tag der Roma. 8. 4. Radschab - Beginn der heiligen drei Monate (Islam). 8. 4. Hanamatsuri Butsu Tanjo E (Buddh.); Buddhas Geburtstag (Zen-Trad.) 13. 4. Vaisakhi (Sikh/Hind.); Neujahrsfest/Sikh; Gründung der Sikh-Religion; Erntedankfest. 23. 4. Türkisches Kinderfest; Ehrentag der Kinder in der Türkei. 23. - 30. 4. 8-tägiges Pessachfest (Judentum); Erinnerung an den Auszug des Volkes Israel aus Ägypten. 20. 4. - 1. 5. Ridwan (Bahá'í); Offenbarung Bahá'u'lláhs des Stifters der Bahá'í Religion - das höchste Fest der Bahá'í.

КВѢТЕН . മാഥം . MAI

Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

1. 5. Staatsfeiertag; Internationaler Tag der Arbeit. 3. 5. Miradsch Nacht (Islam); die Nacht- und Himmelsreise des Propheten Mohammed. 5. 5. Christi Himmelfahrt (Chr. kath./ev.; orth. am 9. 6.). 5. 5. Jom HaSchoa (Judentum); Gedenktag für die jüdischen Opfer des Holocaust. 5. 5. Gedenktag gegen Gewalt und Rassismus; Tag der Befreiung des Konzentrationslagers Mauthausen. 5. - 6. 5. Hidirlezz (Alevi). 15. 5. Pfingstsonntag (Chr. kath./ev.; orth. am 19. 6.). 16. 5. Pfingstmontag (Chr. kath./ev.; orth. am 20. 6.). 20. 5. Redscheb - Beginn der heiligen drei Monate (Islam). 21. 5. Vesakfest nach Theravada und tibetischer Tradition (Buddh.). 21. 5. Welttag der kulturellen Vielfalt für Dialog und Entwicklung. 21. 5. Berát Nacht (Islam); die Nacht der Vergebung. 23. 5. Erklärung des Báb (Bahá'í). 26. 5. Fronleichnam (Chr. kath.). 28. 5. Hinscheiden Bahá'u'lláhs (Bahá'í).

JUNHO . КЕСАКУЛІ . JUNI

Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

6. 6. Erster Ramadan (Islam); Beginn der Fastenzeit der Muslime. 6./7. 6. Abdal-Musa-Andacht (Alevi). 12./13. 6. Schwuoth (Judentum); Erinnerung an die Übergabe der Thora durch Gott an Moses und an das Volk Israel. 20. 6. Weltflüchtlingstag.

SUOIDNEMÁNNLI . JULULI . JULI

Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

1./2. 7. Qadr Nacht (Islam); Die Nacht der Bestimmung/Allmacht - 1. Offenbarung des Koran an Prophet Mohammed. 2. 7. Gedenktag an das Sivas-Massaker (Alevi). 5. - 7. 7. Ramadanfest (Islam); Ende der Fastenzeit der Muslime. 9. 7. Märtyrertod des Báb (Bahá'í). 20. 7. Asalha Puja (Buddh.); Buddhas erste Lehrrede (Theravada-Trad.).

AUGUSTI . سَطْسَغْ . AUGUST

Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

6. 8. Choekhor Duechen (Buddh.); Buddhas erste Lehrrede (tibet. Trad.). 14. 8. Tischa beAw (Judentum); Trauer-/Fasttag wegen Tempelzerstörungen, Vertreibung aus Spanien (1492). 15. 8. Mariä Himmelfahrt (Chr. kath./orth. am 28. 8.); Bedeutendstes Marienhochfest im Kirchenjahr. 16. - 18. 8. Haci Bekta Veli - Andacht (Alevi); Fest zu Ehren des Geistlichen Oberhauptes der Alevitinnen und Aleviten.

SZEPTEMBER . דסודנרן . SEPTEMBER

Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

12. - 15. 9. Opferfest (Alevi/Islam); Dankbarkeitsfest in Erinnerung an Abraham (türk. Ibrahim). 14. 9. Fest der Kreuzerhöhung (Chr. orth.); Festtag zur Auffindung des Hl. Kreuzes Christi. 21. 9. Internationaler Friedenstag.

OCTOBRE . EKIM . OKTOBER

Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

2. 10. Hidschrah - Neujahr 1437 AH (Islam); Erinnerung an die Auswanderung des Propheten Mohammed von Mekka nach Medina. 2. 10. Fasten- und Trauermonat Muharrem (Alevi); Beginn der 12-tägigen Fastenzeit im Gedenken an das Martyrium des dritten Imams Hüseyin. 3./4. 10. Rosch HaSchana 5777 (Judentum); Neujahrsfest. 10. 10. Gedenktag zum Tode des Heiligen Hüseyin (Alevi). 11. 10. Aschura-Tag (Islam). 12. 10. Jom Kippur (Judentum); höchster jüdischer Feiertag - Versöhnungstag. 14. 10. Aşure-Tag (Alevi); Ende der Muharrem Fastenzeit. 16. 10. Kathina (Buddh.); Ende der Mönchsklausur (Theravada-Trad.). 17. - 23. 10. Sukkoth (Judentum); Siebenstägiges Laubhüttenfest. 25. 10. Simchat Thora (Judentum); „Freude der Lehrer“ zur Feier der Thora - Beginn des Thoraesungszyklus. 26. 10. Österreichischer Nationalfeiertag; Beschluss des Bundesverfassungsgesetzes über die österreichische Neutralität. 30. 10. - 31. 10. Divali (Hind.); Lichterfest; Rückkehr von Lord Rama. 31. 10. Reformationstag (Chr. ev.); Das einzige ursprüngliche evangelische Fest erinnert an den Thesenanschlag Luthers im Jahre 1517.

STUDENI . ЦЛЕХУЫЛ . NOVEMBER

Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

1. 11. Allerheiligen (Chr. kath.). 1. 11. Geburt des Báb (Bahá'í). 2. 11. Allerseelen (Chr. kath.); Gedenken an alle Verstorbenen und den eigenen Tod. 2. 11. Geburt Bahá'u'lláhs (Bahá'í). 9. 11. Reichspogromnacht. 14. 11. Guru Nanak Gurpurab (Sikh); Geburt des 1. Propheten der Sikhs. 16. 11. Internationaler Tag der Toleranz. 27. 11. Beginn Advent (Chr. kath./ev.); Vorbereitung auf Weihnachten.

GRUDZIEŃ . DECEMBER . DEZEMBER

Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

8. 12. Mariä Empfängnis (Chr. kath.). 8. 12. Rohatsu Butsu Jodo E (Buddh.); Erleuchtung Buddhas (Zen-Trad.). 10. 12. Tag der Menschenrechte. 11. 12. Mawlid Nacht (Islam); Geburt des Propheten Mohammed. 18. 12. Internationaler Tag der Migrantinnen und Migranten. 24. 12. Heiliger Abend (Chr. kath./ev.). 25. 12. 2016 - 1. 1. 2017 Chanukka (Judentum); Lichterfest - Erinnerung an die Wiedereinweihung des Tempels in Jerusalem 164 v. Chr. 25. 12. Christtag (Chr. kath./ev.); Hochfest der Geburt Christi. 26. 12. Stefanitag (Chr. kath./ev.); Gedenktag an den Märtyrer Stefanus. 31. 12. Silvester.

SPRACHE . ZUSAMMENLEBEN . BEWEGUNG Integrationspanorama

TSD – Tiroler Soziale Dienste GmbH

Anfang April 2015 hat die Tiroler Soziale Dienste GmbH (TSD) ihre Arbeit aufgenommen. Aufgabengebiet ist die Grundversorgung von Flüchtlingen in Tirol, da ein selbstständiges Leben durch die starke Einschränkung am Arbeitsmarkt und die hohen Lebenshaltungskosten kaum möglich ist. Diese Grundversorgung umfasst unter anderem die Wohn- und Krankenversicherung sowie die tägliche Verpflegung. Intern wird der Betrieb durch mehrere Teams organisiert, die sich zahlreicher Aufgaben annehmen – von sozialen und rechtlichen Anliegen der Klientinnen über Deutschkurse und Tagesstruktur bis hin zur Quartiersuche und -erschließung. In den über 100 Flüchtlingsheimen in Tirol, die auch von der TSD geführt werden, können sich ca. 160 hauptamtliche MitarbeiterInnen um die täglichen Anliegen der Flüchtlinge. Auch zahlreiche freiwillige HelferInnen leisten einen wichtigen Beitrag und sind bei der TSD jederzeit herzlich willkommen.

Kontakt: Tiroler Soziale Dienste GmbH
Sterzinger Straße 1 | 6020 Innsbruck
E-mail: office@tsd.gv.at | Tel.: 0512 21440 100

Spiel- und Sprachgruppe für Mütter mit Deutsch als Zweitsprache und ihre Kinder



Die Spiel- und Sprachgruppe für Mütter mit Deutsch als Zweitsprache und ihre Kinder, die in einem Kooperationsprojekt von Frauen aus allen Ländern und dem Eltern-Kind-Zentrum Innsbruck organisiert wird, bietet einen offenen Raum für Begegnung, Austausch und Spiel. In diesem Gruppenangebot für Mütter und ihre Kinder von 0 bis 5 Jahren wird im gemeinsamen Spielen mit den Kindern über verschiedenste Themen wie beispielsweise Arztbesuche, Ernährung, Kindesentwicklung und Mehrsprachigkeit gesprochen und informiert. In diesem Rahmen können Mütter ihren Wortschatz in Deutsch zum Thema Kinder und Erziehung in ungezwungener Atmosphäre erweitern. Ab 2016 soll die Spiel- und Sprachgruppe auch in weiteren Gemeinden gemeinsam mit den Eltern-Kind-Zentren angeboten werden.

Termine: jeweils Donnerstag, 13.30 – 15.00 Uhr im Eltern-Kind-Zentrum Innsbruck. Die Teilnahme ist kostenlos!

Kontakt: Frauen aus allen Ländern, Müllersstraße 7, 6020 Innsbruck
E-mail: info@frauenausallemlaendern.org | Tel.: 0512/564778 |
Web: www.frauenausallemlaendern.org/otz

Projekt „Frühe Sprachförderung in Tiroler Kindergärten“

Sprachkompetenz ist der Schlüssel zu erfolgreichen Bildungsverläufen. Daher ist die Sprachförderung ein zentraler Bereich der frühen Bildung. Sprachbildung sowie die Förderung der Kommunikation ist als Auftrag des Kindergartens im bundesländerübergreifenden Bildungsrahmenplan definiert und wird in der täglichen pädagogischen Arbeit umgesetzt. In Tirol wird seit dem Jahr 2008 das Projekt „Frühe Sprachförderung im Kindergarten“ durchgeführt. Damit sollen Kindergärten dabei unterstützt werden, möglichst günstige Rahmenbedingungen für eine gelingende Sprachbildung und Sprachförderung zu schaffen. In den kommenden drei Kindergartenjahren liegen die Schwerpunktschwerpunkte in diesem Projekt auf der weiteren Verbesserung der personellen Rahmenbedingungen sowie im Bereich der Aus- und Weiterbildung des Personals in den Kindergärten.

Kontakt: Land Tirol, Abteilung Bildung | E-mail: bildung@tirol.gv.at

Stadt Innsbruck bietet Videodolmetschen bei sprachlichen Barrieren

Unterstützung bei sprachlichen Barrieren bietet das Projekt Videodolmetschen, das seit Jänner 2015 im Magistrat Innsbruck läuft. Die Übersetzungshilfe steht in insgesamt vier Ämtern – im Sozialamt, im Standesamt, im Wohnungsservice und im Gesundheitsamt – für 14 Sprachen zur Verfügung und kann innerhalb von zwei Minuten per Videokonferenz zugeschaltet werden. Ziel des Projektes ist es, BürgerInnen mit geringen Deutschkenntnissen rasche und professionelle Hilfestellung anzubieten und damit die Kommunikation mit den MitarbeiterInnen zu erleichtern. Angeboten werden die Sprachen Türkisch, Bosnisch, Kroatisch, Serbisch, Russisch, Arabisch, Polnisch, Rumänisch, Bulgarisch, Tschechisch, Slowakisch, Ungarisch und Slowenisch. Auch DolmetscherInnen für Gebärdensprache können hinzugezogen werden. Ob der Service in Anspruch genommen wird, entscheidet die MitarbeiterInnen unbürokratisch im jeweiligen Betriebsfall. Die Kosten für die Videokonferenzen übernimmt die Stadt Innsbruck.

Kontakt: Stadtmagistrat Innsbruck, Magistratsdirektion
E-mail: kontakt@innsbruck.gv.at

TIP TOP – Herz-Kreislauf-Gesundheit für MigrantInnen

MigrantInnen sind teilweise früher als einheimische Vergleichsgruppen mit Gesundheitsrisiken konfrontiert. Das Projekt TIP TOP zielt auf eine Verhaltensänderung bei den Essgewohnheiten ab und darauf, gegen den Bewegungsmangel in den Familien vorzugehen. Traditionelle Speisen sollen ernährungswissenschaftlichen Erkenntnissen angepasst werden, Bewegung und sportliche Betätigung einen höheren Stellenwert gewinnen. In den meisten Familien sind die Frauen die treibende Kraft für eine gesundheitsfördernde Veränderung des Lebensstils. Aus diesem Grund setzt das Projekt im Sinne der Herz-Kreislauf-Prävention vor allem auf die Information und Motivation der Frauen. Hierfür werden in Workshops mit kleinen Gruppen angepasste Rezepte ausprobiert, gezielte Bewegungsprogramme angeleitet und mehrsprachige Broschüren zu Herz-Kreislauf-Gesundheit weitergegeben. Die Workshops werden von mehrsprachigen GesundheitsmentorInnen aus dem eigenen Kulturkreis, die ebenfalls im Rahmen des Projektes speziell ausgebildet werden, durchgeführt.

Kontakt: Veron Munkhualtern, Malek Demircioglu
Andreas-Hofer-Straße 46 | 6020 Innsbruck
Web: www.migration.cc | E-mail: office@migration.cc | Tel.: 0512 56 29 29

Community Interpreting – Professionalisierungskurs für LaiendolmetscherInnen



Im Frühjahr 2016 findet zum dritten Mal der Universitätskurs Community Interpreting – Professionalisierung von LaiendolmetscherInnen im sozialen, medizinischen, psychotherapeutischen und kommunalen Bereich unter Unterstützung der Stadt Innsbruck und dem Land Tirol statt. Häufig müssen im täglichen Leben nicht ausgebildete zweisprachige Laien, oft in dem Verwandten- oder Bekanntenkreis, übersetzen. Qualitätsvolles Dolmetschen geht jedoch weit über bloße Zweisprachigkeit hinaus. Im Professionalisierungskurs der Universität Innsbruck werden Dolmetschertechniken, berufsethisches Verhalten und Wissenswerten rund um einen Dolmetscheinsatz vermittelt. Experten erklären dabei die Besonderheiten beim Dolmetschen in verschiedenen Einsatzgebieten, zum Beispiel beim Arzt oder der Kinder- und Jugendhilfe. Genaue Inhalte des Kurses, Termine, Kosten und weitere Informationen sind auf der Website der Koordinationsstelle für universitäre Weiterbildung zu finden. Eine Liste der bisherigen AbsolventInnen finden Sie unter: www.tirol.gv.at/gesellschaft-soziales/integration/themen/laendolmetscherinnen-in-tirol

Kontakt: Koordinationsstelle für universitäre Weiterbildung
Innsbrunn (Brunn-Saunders-Haus) | 6020 Innsbruck
E-mail: weiterbildung@uibk.ac.at | Tel.: 0512 507 98501
Web: www.uibk.ac.at/weiterbildung/universitaetskurse/communityinterpreting

Wir schaffen das!



Mag. Johann Gstr
Leiter des JUFF-Fachbereichs
Integration

Mit diesen Worten hat die deutsche Bundeskanzlerin Angela Merkel im vergangenen Jahr ein Zeichen für eine offene und humane Flüchtlingspolitik gesetzt. Zu einem Zeitpunkt, an dem Stimmen laut wurden, dass man mit der großen Zahl an AsylwerberInnen, die Sicherheit in Europa suchen, nicht mehr zurechtkommt, hat sie die Perspektive komplett verändert. Damit hat sie nicht nur Deutschland, sondern ganz Europa einen Schub gegeben: weg vom Beklagen der Schwierigkeiten und hin zu einem aktiven Zugang zum Thema Flucht, Zuwanderung und Integration.

Viele Freiwillige in Österreich, die sich ehrenamtlich in der Flüchtlingshilfe engagieren oder für diese Sache spenden, haben ihr Recht gegeben und haben klargestellt, dass auch wir in Österreich das schaffen. Sicher ist zu klären wie wir das machen – immer wieder neu. Aber das Ziel ist klar formuliert: Wir wollen die Menschen, die zu uns gekommen sind und kommen als aktive MitgestalterInnen in unsere Gesellschaft integrieren.

Auch in Tirol war und ist „Wir schaffen das!“ die grundlegende Handlungsanleitung in der Arbeit mit Asylsuchenden und im Bereich der Integration. Im Bewusstsein, dass wir den bei uns lebenden Flüchtlingen eine neue Heimat bieten müssen und die Möglichkeit, auf eigenen Beinen zu stehen, wurde ein unerwartet großes Engagement in der Zivilgesellschaft aktiviert. Gleichzeitig setzen auch die öffentlichen Institutionen Schritte, die in dieser Klarheit und Entschiedenheit noch ein Jahr davor fast undenkbar waren: Im Bildungsbereich, im Gesundheitsbereich, auf kommunaler Ebene – überall wurden Projekte und Maßnahmen im Sinne der Integration dieser neu bei uns lebenden Menschen gesetzt. Das nötige Geld wird investiert im Wissen, dass dies eine Investition nicht nur in die Zukunft der Flüchtlinge sondern in die Zukunft unserer ganzen Gesellschaft ist.

Diese Haltung wird Tirol positiv verändern: das Bewusstsein, dass wir selbstverständlich in Vielfalt zusammenleben; transkulturelle Kompetenzen von Menschen in wichtigen gesellschaftlichen Einrichtungen; das Wissen, dass wir auch große Herausforderungen bewältigen können, wenn wir entsprechende dafür eintreten; die Erfahrung, dass Jammern kein Weg ist Probleme zu lösen; die Erkenntnis, dass Integration auf ein aktives Tun ist – dies alles bleibt länger bestehen.

Integration durch Erinnern...

Im Integrationsbereich bedeutet das neue Anstrengungen. Gleichzeitig beschäftigen wir uns weiterhin auch mit den Themen, die uns schon länger beschäftigen: Bewusstseinsbildung auch bei der ansässigen Bevölkerung, das Streben nach einer gemeinsamen Identität, Information. Gerade vor dem Hintergrund einer zunehmend vielfältigen Gesellschaft und der Herausforderungen durch AsylwerberInnen gewinnen diese Themen sogar an Bedeutung. Als Beispiel sei das aktuelle Projekt Erinnerungskulturen genannt – eine Kooperation von ZeMi, Tiroler Landesmuseen, Tiroler Bildungsförderung, Land Tirol und Stadt Innsbruck. Es geht dabei um das Archivieren und Zeigen der neueren Tiroler Migrationsgeschichte. Wir müssen lernen, diese Geschichte als Teil „unserer“ Geschichte zu verstehen. Als gemeinsame Geschichte der schon länger hier ansässigen und der erst in jüngerer Zeit nach Tirol gekommenen Menschen. Wenn sich das Tiroler Volkskunstmuseum diesem Thema in mehreren Ausstellungen annähert, so ist das ein gutes Symbol für dieses Verständnis einer gemeinsamen Geschichte.

...und Vorausschauen

Das ermöglicht uns „Eingeborenen“ zu akzeptieren, dass die Zugewanderten zu UNS gehören und in all ihrer Unterschiedlichkeit zur Vielfalt unserer gemeinsamen Heimat beitragen. Und es ermöglicht Zugewanderten, Tirol als ihre neue Heimat zu verstehen und hier ihre Zukunft zu gestalten – als Teil dieses Gesellschafts.

INTEGRATIONSKALENDER 2016 Fremd? Heimat Tirol



www.tirol.gv.at/integration

BEWUSSTSEIN . ENGAGEMENT . VERÄNDERUNG

In der Mitte der Gesellschaft ankommen

Dr. Christine Baur ist als Landesrätin unter anderem für die Bereiche Flüchtlingswesen und Integration zuständig. Mit Sandra Pletzer MA spricht sie über Veränderungen, Wünsche und geplante Maßnahmen in diesen Ressorts.

Wenn Sie im Bereich Integration von Zugewanderten drei Wünsche frei hätten, welche wären das?

Ich wünsche mir dreimal das Gleiche: dass unser Vertrauen in uns selber so groß ist, dass es uns die Angst vor dem Fremden nimmt. Zu diesem Wunsch gehört, dass das Thema Integration politisch nicht missbraucht wird, dass damit keine Angstpolitik betrieben wird, dass Informationen und Sachkenntnisse vermittelt werden und dass Befürchtungen in der Bevölkerung erst genommen werden.

Im Bereich Integration von Zugewanderten wird der Fokus häufig auf die Dinge gelegt, die schlecht laufen. Mit Sicherheit gibt es in diesem Bereich auch in Tirol einige Probleme und Schwierigkeiten. Doch konzentrieren wir uns einmal auf das Positive: Was läuft gut? Wo gibt es Fortschritte?

Wir erkennen in unserer Arbeit deutlich, dass sich das Wissen rund um das Thema Migration verstärkt hat – bei jeder einzelnen Person bis hin zur Wissenschaft. In der Bevölkerung ist das Bewusstsein für die Migrationsgeschichte als etwas Alltägliches, das uns schon immer begleitet hat, gestiegen. Ich möchte hier speziell auf das Projekt Erinnerungskulturen hinweisen, das zum Ziel hat, in der Bevölkerung ein Bewusstsein für die Geschichte(n) der Migration, insbesondere für die der Arbeitsmigration seit den 1960ern, zu schaffen. Wichtig ist hier hinzuzufügen, dass allen Menschen bewusst sein soll, dass genug für alle da ist und dass Integration einen Mehrwert schafft.

Im Jahr 2016 wird das Integrationsleitbild des Landes Tirol 10 Jahre alt. In einem Jahrzehnt kann sich einiges verändern. Was war damals anders? Was sollte sich bis zum Jahr 2026 in Tirol noch ändern?

Vor zehn Jahren war das Thema Integration eher ein Randthema. Das Integrationsleitbild wurde von Fokusgruppen erarbeitet. Darin vertreten waren ExpertInnen und Vereine. Heute ist das Thema mehr in die Mitte der Gesellschaft gerückt. 2026 soll es dann dort



angekommen sein. Den InitiatorInnen des Leitbildes ist nicht genug zu danken, hierfür den Weg gebahnt zu haben.

Migration verändert sich im Laufe der Zeit. Während früher hauptsächlich Gastarbeiter nach Tirol kamen, sind es in den letzten Jahren vor allem Asylsuchende aber auch Arbeitskräfte, Familienangehörige und Studierende aus der EU die hier eine neue Heimat suchen. Was bedeutet das für die Integration(spolitik) und wie beeinflusst die aktuelle Flüchtlingssituation das Thema Integration?

Migration gab es immer, allerdings aus unterschiedlichen Gründen und in unterschiedlichem Ausmaß. Die Gastarbeiter damals haben wir gerufen, die Flüchtlinge fliehen vor Krieg, Armut und Perspektivlosigkeit. Der Umgang mit der Migration sollte jedoch immer der gleiche sein. Es gab Versäumnisse in der Integration der ArbeitsmigrantInnen, die vor allem aus der Türkei und den Ländern des ehemaligen Jugoslawien kamen. Hätten wir diese Menschen rechtzeitig besser begleitet, wäre es heute vielleicht besser möglich, mit dem Thema Flucht umzugehen.



Welche Maßnahmen sind zur Integration von Flüchtlingen in Tirol geplant?

Integration ist eine Querschnittsmaterie. Alle Ressorts der Landesregierung sind zuständig. Den Auftrag zur Umsetzung hat sich die Regierung mit einem Beschluss vor zwei Jahren selbst gegeben. Das Wichtigste für die Integration ist das Erlernen der deutschen Sprache. Die Sprache ist die Brücke. Eine Beschäftigung ermöglicht den AsylwerberInnen eine Aufgabe und einen strukturierten Tagesablauf. Darum setzt sich die Tiroler Landesregierung für einen Ausbau der rechtlichen Möglichkeiten ein. Insbesondere für junge Menschen ist es zudem wichtig, dass sie eine Ausbildung, beispielsweise eine Lehre, absolvieren können, um sich eine Zukunft aufzubauen. Auch hier sollen zielgerichtete Projekte umgesetzt werden.

Ein berühmtes Zitat von Albert Einstein lautet „Es ist leichter, einen Atombomben zu spalten als ein Vorurteil“. Dennoch versuchen in Tirol zahlreiche Vereine, Organisationen, PolitikerInnen und Privatpersonen für mehr Vielfalt und Toleranz zu sorgen und Vorurteile abzubauen. Was möchten Sie diesen Personen sagen?

Danke! Ich möchte mich bei allen für ihren Einsatz zu Gunsten der Vielfalt bedanken und ihnen sagen, dass sie sich auch bei Rückschlägen nicht entmutigen lassen dürfen. Förderung ist Beharrlichkeit. Ich bewundere ihre Kreativität und ihr Durchhaltvermögen. Die Menschenrechte, die für alle Menschen unabhängig der Hautfarbe, Geschlecht und Religion gelten, sind ein großer europäischer Wert. Die Würde der Aufnahmegesellschaft wird gestärkt, wenn wir diesen Wert leben.

Gibt es eine Anlaufstelle für hilfsbereite Privatpersonen, die sich gerne ehrenamtlich im Bereich Integration engagieren wollen?

Unter der gebührenfreien Hotlinenummer 0800 080 777 bekommen Personen, die Flüchtlinge mit Sachspenden unterstützen wollen oder sich ehrenamtlich mit ihrer Zeit und ihrem Können im Bereich Integration engagieren möchten, hilfreiche Informationen. Auch bei der Tiroler Soziale Dienste GmbH gibt es eine Kontaktstelle zur Koordination von Ehrenamtlichen. Hilfreich ist auch die Darstellung der aktuellen Angebote im Bereich Asyl und Integration unter www.tirol.gv.at/gesellschaft-soziales/integration/integrationsstrategie-fluechtlinge

RÜCKBLICK . EINBLICK . AUSBLICK

Integration in Gemeinden und Städten

Integration geschieht dort, wo Menschen zusammenkommen – also speziell auf der Ebene von Gemeinden und Städten bzw. Stadtteilen. Vor allem größere Tiroler Kommunen mit einem hohen Anteil von Menschen mit Migrationsgeschichte setzen schon seit längerem verschiedene Aktivitäten, meistens im Bereich der Bildung und der Förderung zum Erwerb der deutschen Sprache. Vornezellt haben Gemeinden auch Integrationsfachstellen zur Koordination der Integrationsbemühungen eingerichtet. Im Interesse einer kontinuierlichen Entwicklung der Integration auf kommunaler Ebene unterstützt das Land Tirol seit dem Jahr 2015 dies noch stärker. Integrationskoordinatoren geben es in Innsbruck, Telfs, Wörgl, Imst, Reutte, Kufstein, Hall und Schwaz.

Zusätzlich wird den Gemeinden auch ein Coaching angeboten, um eine hohe Qualität der Integrationsarbeit zu gewährleisten. Dazu gehört die Unterstützung bei der Besetzung der Stelle, bei der Analyse der Ausgangssituation und der Entwicklung eines Integrationskonzeptes sowie bei der Umsetzung der ersten Maßnahmen. Damit wird auch sichergestellt, dass jede Gemeinde eine Integrationspolitik verfolgt, die dem Integrationskonzept des Landes entspricht und gleichzeitig auf die Gegebenheiten in der Gemeinde Bezug nimmt.

Regelmäßige vom Fachbereich Integration des Landes vorbereitete Vernetzungstreffen der Integrationskoordinatoren sorgen für inhaltliche Impulse sowie den wichtigen Erfahrungsaustausch. Gleichzeitig dienen sie als Plattform für die Entwicklung von Kooperationen. Auch wenn das Integrationsverständnis und damit die Ziele der Gemeinden ähnlich sind, gibt es doch unterschiedliche Wege, die Integrationsarbeit vor Ort zu gestalten.

Innsbruck: Bewusstsein bilden



Vielfalt ist schon jetzt gelebte, urbane Realität und betrifft alle Bereiche des kommunalen Lebens. „Heimat ist keine Sache des Blutes und des Geburtsorts, sondern ist dort, wo man sich respektiert, akzeptiert und geborgen fühlt“, schrieb ein Innsbrucker Schüler in einem Literaturbeitrag zum Projekt „Wer bist Du?“.

Dieses Projekt der Integrationsstelle ist eine von vielen Maßnahmen, mit denen die Stadt dazu beitragen will, das gegenseitige Kennenlernen zu fördern und dadurch Vorurteile abzubauen. Auch thematische Stadtsprezinger, Vorträge, Ausstellungen, Fortbildungen und Diskussionsrunden sind Bestandteile der Öffentlichkeitsarbeit und Bewusstseinsbildung. Denn: „Wir alle sind Stadt, sind BürgerInnen mit gleichen Rechten und Pflichten. Je mehr wir wissen und verstehen, desto leichter ist es, den Anderen zu akzeptieren und sich nicht davon zu fürchten, dass der Andere anders ist“, meint Nicola Köfler, Leiterin der Integrationsstelle in Innsbruck.

Imst: Zeichen setzen



„Das Integrationsbüro Imst ist ein lebendiger Ort, an dem viel diskutiert, ausgetauscht, beraten, gelebt und entwickelt wird“, schreibt Kirsten Mayr ihre Arbeit als Integrationsbeauftragte der Stadt Imst.

Seit der Gründung im März 2015 fanden bereits etliche Aktionen statt. Die Ausstellung „Flüchtlinge in Imst“ nahm auf die Zahlen und Fakten der Asylwerber und Asylwerberinnen in Imst Bezug. Gemeinsam mit Zugewanderten wurde außerdem eine Kräuterspirale am Themenweg des SOS Kinderdorfes von Ubuntu errichtet, um ein Zeichen für Migration und Integration zu setzen. Menschen, die ihren Boden vermissen mussten, haben hier ein Stück Boden bekommen, um etwas anzupflanzen, zu legen und zu pflegen.

Eigentümer, Herausgeber, Verleger: Amt der Tiroler Landesregierung, Abteilungsleiter JUFF-Fachbereich Integration
Für den Inhalt verantwortlich: Mag. Johann Gstr. Namentlich gekennzeichnete Artikel müssen nicht mit der Meinung des Herausgebers übereinstimmen.
Redaktion: Mag. Johann Gstr., Sandra Pletzer MA | JUFF-Fachbereich Integration
Tiefdruck: Grafik, Design: Birgit Rattmayr | Johannes A. Innsbruck
Illustration: M. Zandini (S. 1), Land Tirol/Pletzer (S. 2), K. Mayr (S. 2), Marktgemeinde Telfs/Dietrich (S. 2), M. Kurz (S. 2), M. Sevencan (S. 2), A. Yagmur-Karsak (S. 2), Stadtgemeinde Schwaz/Grober (S. 2), Land Tirol/Rickenknecht (S. 2), Tiroler Landesmuseen/Berger (S. 3), K. Ferrar (S. 3), Die Fotografen (S. 3), Frauen aus allen Ländern (S. 4), Universität Innsbruck (S. 4), Land Tirol/Pletzer (S. 4)
Druck: Tiroler Repro Druck GmbH, www.tiroler-repro-druck.com
Nachbestellungen: JUFF-Fachbereich Integration, Tel. 0512 508-3551 und 0512 508-743551, juff.integration@tirol.gv.at, www.tirol.gv.at/integration, www.facebook.com/integration.tirol

Wir danken unserer Sponsorin:

einrichtungen mit besonderem Augenmerk auf Sprachförderung und Mehrsprachigkeit. „Man muss Strukturverbesserungen anstoßen und fördern und dadurch zur Verbesserung der Lebensbedingungen aller beitragen. Den Bedarf an Veränderungen erfährt man am besten aus unmittelbarer Begegnung. Ich versuche dem entsprechend Menschen konkret zu beraten und zu unterstützen“, erklärt Michael Kurz, Integrationsbeauftragter in Reutte.

Kufstein: Ängste abbauen



Auch in Kufstein versucht man, einen Dialog zwischen den Menschen zu schaffen, um Ängste und Befürchtungen abzubauen. Das soll dazu beitragen, dass sich in der Stadt alle wohlfühlen und die Zusammenleben aller Kulturen gelingt.

Die Integrationsbeauftragte vor Ort heißt Meral Sevencan. Sie sieht sich in der Rolle der Zuhörerin und der Vermittlerin und möchte ein offenes Ohr für die Anliegen der Bevölkerung haben. „Die vielen Begegnungen mit MigrantInnen und Lokalen Vereinen sind mir in meiner Position wichtig. Dadurch kann ich Vertrauen schaffen und dazu beitragen, dass vorhandene Vorurteile Schritt für Schritt abgebaut werden.“

Hall: Zugänge schaffen



Integration als Ermöglichung von Begegnung findet in Hall in vielen Vereinen, privaten Gemeinschaften aber auch Institutionen statt.

Im Verein Mobile Jugend- und Gemeinwesenarbeit gilt Integration als Querschnittsmaterie, welche nun mit der Einrichtung der Stelle der Integrationsbeauftragten für die Stadt Hall noch intensiviert werden soll. Niederschwellige Zugänge sollen die Beteiligung aller Bevölkerungsgruppen an der Gestaltung des Zusammenlebens ermöglichen. Alev Yagmur-Karsak: „Ich sehe meine Vision als Integrationsbeauftragte darin, Kulturen und Sprachen miteinander zu verschmelzen.“

Schwaz: Heimat sein



Seit Oktober 2015 gibt es mit Günser Han auch in der Stadtgemeinde Schwaz eine Koordinationsstelle für Integration, Migration und Asylwesen.

Zurzeit steht vor allem die Arbeit mit Asylberechtigten im Vordergrund. Die Organisation von Deutschkursen und von gemeinnützigen Tätigkeiten sowie die Koordination von interkulturellen Aktivitäten – zum Beispiel in den Bereichen Sport, Bildung oder Natur – gehören dabei zu den Aufgaben von Frau Han: „Wir wollen die neuen StadtbewohnerInnen unterstützen und allen ermöglichen, Schwaz als ihre Heimat zu sehen.“ Das Thema Sprache soll dabei nicht zu kurz kommen. In der Volkshochschule gibt es bereits eine gut funktionierende Sprachförderklasse. Auch das ABC-Café soll vor allem Frauen weiterhin die deutsche Sprache näherbringen.

GESCHICHTE . KONTAKT . EINFLUSS

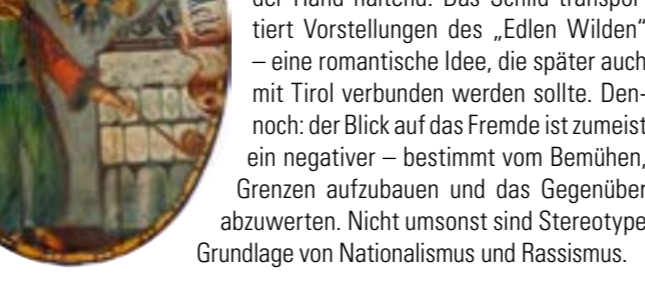
„Alles fremd – alles Tirol“ – Ausstellung im Tiroler Volkskunstmuseum

Karl C. Berger und Anna Horner, Tiroler Volkskunstmuseum

Ob durch Handwerk, Handel oder Reise: der Kontakt mit anderen Ländern beeinflusst und verändert. Zu allen Zeiten wurden so Wissen, Techniken und Objekte verbreitet, nachempfunden oder in einer Symbiose zu etwas Neuem geformt. Kulturkontakte lassen aber auch Stereotype entstehen – Fremdbilder über die „Anderen“, die zwar manchmal positiv sind, sehr häufig aber abgrenzend und abblendend einschneiden. Dass auch solche Aspekte Teil der Kulturgeschichte Tirols sind, zeigt die Ausstellung „Alles fremd – alles Tirol“, die vom 22. April bis 6. November im Tiroler Volkskunstmuseum präsentiert wird.

Gerade das „Land im Gebirge“, zwischen den wirtschaftlichen Zentren von Süddeutschland, Norditalien sowie dem Bodensee- und Donauraum gelegen, ist durch den Kontakt zu anderen Sprachen und Kulturen geprägt. Wie unterschiedlich dieser Einfluss sein kann, zeigt sich beispielsweise in einem Schild eines Trafikanten, welches sich in der Sammlung des Tiroler Volkskunstmuseums findet. Die im frühen 19. Jahrhundert gemalte Tafel aus Klausen präsentiert einen eidel gekleideten Orientalen, eine meterlange Pfeife in der Hand haltend. Das Schild transportiert Vorstellungen des „Edlen Wilden“ – eine romantische Idee, die später auch mit Tirol verbunden werden sollte. Dennoch: der Blick auf das Fremde ist zumeist ein negativer – bestimmt vom Bemühen, Grenzen aufzubauen und das Gegenüber abzuwerten. Nicht umsonst sind Stereotype Grundlage von Nationalismus und Rassismus.

Das in dieser Hinsicht schön-schaurigste Beispiel ist die sogenannte „Völkertafel“ aus dem frühen 18. Jahrhundert. Die Leihgabe des Österreichischen Museums für Volkskunde wird erstmals in Tirol zu sehen sein. Die farbenfrohe Darstellung steht im Kontrast zu seiner inhaltlichen Aussage: Genau strukturiert sind die „in Europa befindlichen Völker“ aufgereiht, tabellarisch werden ihnen Schlagwörter als Charaktereigenschaften zugeordnet.



Die langfristige Perspektive angesetzt, will das Volkskunstmuseum auch seine Sammlung dementsprechend erweitern: Welche Objekte können von Migration und Interkulturalität berichten? Diese lange Zeit verborgene Geschichte Tirols soll endlich sichtbar gemacht werden.

Ausstellung „Alles fremd – alles Tirol“, 22. April – 6. November 2016
Tiroler Volkskunstmuseum
www.tiroler-landesmuseen.at

LEBEN . ARBEIT . CHANCE

Wege in ein würdevolles Leben

Österreich und ganz Europa stehen vor neuen Herausforderungen. Eine davon ist die schnellstmögliche Integration von Asylsuchenden – von Menschen, die zu uns kommen und oftmals hervorragend ausgebildet sind. Diese Leute sind so rasch wie möglich in den Arbeitsmarkt einzuliefern. Wichtig dabei wäre, ihre Qualifikationen zu kennen.

Der Fachkräftemangel und auch der Geburtenrückgang öffnen viele neue Wege und interessante Berufsmöglichkeiten nicht nur für Einheimische, sondern auch für MigrantInnen. Eine Chance für beide: Für unsere Betriebe, aber auch für Arbeitssuchende, die ihre Qualifikationen einbringen – beispielsweise über eine Lehre hin zur Fachkraft. Viele Industriebetriebe gehen in der Flüchtlingsfrage bereits mit Beispielen zur Problemlösung voran.

Die variierte Zusammensetzung der Ethnien hat gerade in der Tiroler Industrie schon eine lange Tradition. International tätige Unternehmen, Leitbetriebe, NischenspezialistInnen und auch kleinere Betriebe haben längst erkannt, dass Menschen mit unterschiedlichen sprachlichen und kulturellen Hintergründen zu Wettbewerbsvorteilen im globalen Wirtschaftsprozess führen. Integration in den Arbeitsmarkt und gelebte Vielfalt bedeuten auch Integration in die Gesellschaft, Wertevermittlung und Sinnstiftung.

Tirol hat allein in der jüngeren Geschichte bereits viele Menschen erfolgreich integriert: Das begann nach dem Zweiten Weltkrieg, war mit den Ungarn-Flüchtlingen in den 50ern und nach dem Prager Frühling ähnlich, und ist unserm Land auch mit den sogenannten Gastarbeitern ab den 70ern gelungen sowie den vielen Kriegsflüchtlingen in Folge der Balkankriege.

Kommentar der Anderen

Als im 19. Jahrhundert Museen gegründet wurden, entstanden identitätsstiftende Tempel als Bollwerke des Nationalen. Stolz präsentierte man Errungenschaften der Vergangenheit als beständige Gegenpol zu den Veränderungen der modernen Zeit. Eifrig wurden Relikte vergangener Epochen gesammelt, denn man wollte eine Herkunftsgeschichte erzählen: Das waren wir, das sind wir und so sind wir geworden, wie wir sind.

So geschah es auch in Innsbruck, als mit dem Ferdinandeum ein „National-Museum“ etabliert wurde. Dort konnte – wie später auch im Volkskunstmuseum – jeder sehen, was das „Eigene“ (oder was man dafür hielt) war. Zwar spülte die Faszination für das „Exotische“ auch manches Relikt ferner Kulturen in die Sammlung – doch war hier gewiss, dass dies ein kurioser Groß aus einem unbekanntem Land sein musste: weit weg und unerreichbar.

Was in den beiden Museen präsentiert wurde, war also überwiegend die „eigene Kultur“. Oder umgekehrt formuliert: War etwas nicht hier zu finden, musste es „nicht-Tirolisch“ und damit „fremd“ sein. Diese museal konstruierte Fremdheit war zweifelsfrei eine umfangreiche: Sie war eine soziale, schließlich fand beispielsweise die Arbeiterschaft keine Berücksichtigung. Sie war eine religiöse, weil etwa das Jüdische oder Evangelische ausgespart blieb. Und sie war auch eine ethnische: Zwar nahm (und nimmt) das italienische Trentino im Ferdinandeum und Volkskunstmuseum selbstverständlich einen wichtigen Teil in den Sammlungen ein, doch der chauvinistische Blick auf alles „Walsche“ war unübersehbar. Die in den Museen erzählte Herkunftsgeschichte schloss also wichtige Teile der Bevölkerung aus. Diese Abwehr trat insbesondere Menschen mit Migrationshintergrund – sofern sie es wagten, der Assimilation zu trotzen. Wer sich im Museum nicht irgendwo wiederfand, war kein Tiroler!

Keineswegs ist diese Einstellung heute vollkommen verschwunden und überwunden. Sie dringt beispielsweise in der Erwartungshaltung an die Oberfläche, das vermeintlich „Typische“ des Landes im Gebirge aufspüren und präsentieren zu müssen – zumeist ein Begehren, das Außenlichkeiten anbietet. Unberücksichtigt bleibt, dass Bergbau, Handel oder Wanderarbeit, Epidemien, Krieg oder Hunger zu allen Zeiten Menschen aus und nach Tirol geführt haben. Selten wird thematisiert, dass Tirol als Transitland eine kulturelle Brücke war und unterschiedliche Einflüsse aufgesaugt hat. Vergessen scheint auch zu sein, dass zu Zeit Meinhardts II. – der Gründerfigur Tirols – noch zumindest vier verschiedene Sprachen im Gebiet des alten Tirol gesprochen wurden.

Es ist also höchste Zeit, an einer neuen Geschichte zu arbeiten. Tirol nicht als starres Gebilde des Gewordnen misszuverstehen, sondern als einem dynamischen Fortgang des Werden. Nicht das Trennende, sondern das Verbindende zu erklären. Allen voran stehen deshalb Fragen nach Kulturkontakten und der Erkenntnis, gerade die Migration ist typisch für Tirol zu begreifen.



Karl C. Berger
Leiter Tiroler Volkskunstmuseum

Fachbereich Integration auf Facebook



Interessante und nützliche Informationen zu Projekten, Einrichtungen, Entwicklungen und Veranstaltungen im Bereich Integration finden Sie auch auf unserer Facebook-Seite. Wir freuen uns, wenn Sie einmal online vorbeischauen und „Gefällt mir“ klicken, so bleiben Sie automatisch über alle Neuigkeiten und Details vom JUFF-Fachbereich Integration informiert.

Web: www.facebook.com/integration.tirol

Die kommunalen IntegrationskoordinatorenInnen beim Vernetzungstreffen mit Landesrätin Christine Baur